



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ  
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ  
*επένδυση στην κοινωνία της γνώσης*  
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ  
2007-2013  
πρόγραμμα για την ανάπτυξη  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

- 13845 Ἐκεῖ ἔμαθεν ὁ Δυσσεὺς τοῦ τόπου τὰ μαντᾶτα  
καὶ ἀπὸ τὴν Πενόλοπην, τὴν γυνὴν του, ὁμοίως,  
τὸ πῶς τριάκοντα ἄνθρωποι, πολλὰ μεγάλοι ἄνθρωποι,  
ἀπὸ χωρῶν ἀλλοδαπῶν πάντες τὴν ἐζητοῦσαν.  
Ὁ καθεὶς εἰς γυναῖκαν του ἐζήτει νὰ τὴν λάβῃ  
καὶ εἰς τὰ ἴδια εὐθὺς ταύτην τοῦ ἀγαγῆναι.  
Ἐκεῖν δὲ οὐδέποτε ἠθέλησε νὰ ἀκούσῃ  
λόγον ποτὲ ἐπίμονον περὶ τοιούτου πραγμάτου·  
13850 πιστοσύνην ἐφύλαγε καλλίστην τοῦ ἀνδρός της·  
ἐκεῖνον ἐπεθύμησεν, ἐκεῖνον ἀναζήτητα,  
ἐκεῖνον πάντα ἀνάμενε, νύκτα καὶ τὴν ἡμέραν.  
Ἐκεῖ τοῦ ἐμνηύθηκε ταῦτα τοῦ Ὀδυσσεῶς  
ἀπὸ τέτοιον ὁποῦ αὐτὸς ἀτός του καὶ τοὺς εἶδεν,  
13855 ὅτι, ἐὰν θέλῃ, ἔσωθεν εἰς οἴκους τοὺς ἰδίους  
θέλει εὐρεῖ τοὺς ἄρχοντας ὁποῦ εἶναι συναγμένοι·  
τὴν Πενολόπην θέλουσι νὰ ἐπάρουν μετ' ἐκείνους·  
.....κᾶν θέλῃ κᾶν οὐ θέλῃ·  
τίποτε οὐ φοβίζονται ἐκ τοὺς φοβερισμούς της.  
13860 Ἦκουσε ταῦτα ὁ Δυσσεύς, ἐθλίβηκε μεγάλως.  
Τὸν Ἄλκειον παρακαλεῖ, τὸν βασιλέα ἐκεῖνον,  
νὰ τοῦ δανείσῃ τὸν λαόν, τὴν δύναμίν του πᾶσαν,  
—ὀλίγον ἦν τὸ πέραμα— νὰ ὑπάῃ πρὸς τοὺς ἐχθρούς του  
καὶ νὰ ἔχῃ λάβει ἐκδίκησιν τὴν βούλεται ἀπ' ἐκείνους.  
13865 Τόσα τὸν παρεκάλεσε τὸν βασιλέα Ἄλκειον,  
ὅτι μετ' αὐτὸν καὶ αὐτὸς ἀτός του ὑπαγαίνει.  
Εὐθὺς δὲ ἐκατέλαβε τὴν χώραν ὁ Δυσσεῆας,  
ἐρεύνησε, κατέμαθε τὰ πάντα τῆς αὐλῆς του,  
ἔκρυσε τοὺς συντρόφους του, πούπετε μὴ φανῶσιν,



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ  
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ  
*επένδυση στην κοινωνία της γνώσης*  
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ  
2007-2013  
πρόγραμμα για την ανάπτυξη  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

- 13870 ἤκουε τὰς πολλὰς χαρὰς τὰς εἶχασιν ἐκεῖνοι  
ὅπου διὰ τὴν Πενόλοπην ἦσασιν, ἐβιαζόνταν.  
Τέτοιαν ἔκαμναν ταραχὴν, τόσον μέγαν κρότον,  
ὅτι πᾶν τὸ παλάτιον ἤχει τοῦ χαλασθῆναι.  
Βιόλες γὰρ καὶ σύριγγες, ὄργανα μελωδοῦντα
- 13875 παντοδαπὰ ἐκρούσασιν, ἐχόρευαν, ἐσκίρτουν.  
Υἷον γὰρ εἶχεν ὁ Δυσσεὺς μετὰ τῆς Πενολόπης,  
Θελέμαχος ἐλέγετον, ἤκουσε τὰ μαντάτα,  
πῶς ἦλθεν ὁ πατέρας του, εἶχε χαρὰν μεγάλην.  
Γοργὸν πρὸς αὐτὸν ἔδραμε, κρατεῖ, καταφιλεῖ τον.
- 13880 Ἥρώτησε τίς εἶναι αὐτοί, ἔμαθε τὸ καθένα.  
Τὸν υἷον του ἐλάλησε: «Σίγησε, μηδὲν εἴπης,  
νὰ ποίσω πρᾶγμα εἰς αὐτοὺς ὅπου νὰ τὸ θαυμάσης».  
Πλέον οὐδὲν ἀνάμεινεν, ἀλλὰ ταύτην τὴν νύκτα,  
ὅποταν ἐκοιμήθησαν τῷ οἴνῳ ἀκορέστως,
- 13885 ὅλους τοὺς ἐκατέκοψεν, οὐδὲ εἷς ἀπελείφθη.  
Οὕτως ἐξεκδικήθη τὴν νύκτα ἀπ' ἐκείνους.  
Ὅταν ἀπὸ τὴν χώραν του ἔμαθον ὅτι ἦλθεν,  
ἐξ ὅλον τὸ βασίλειον τριγύρωθεν ἀπ' ἄκρων  
ἅπαντες ὁμοθυμαδὸν τρέχουσι πρὸς ἐκεῖνον·
- 13890 μετὰ μεγάλης τῆς χαρᾶς, μετὰ μέγαν κρότου  
ὅλοι τὸν ἀποδέχθησαν, ὅλοι τὸν προσκυνοῦσι.  
Ποτὲ τινὰς οὐχ εὔρηκεν ἄλλος χαρὰν τοσοῦτην,  
ὡς ἦρβεν εἰς τὴν χώραν του ὁ Δυσσεύς ἐτότε.  
Ὅλοι τὸν ἐκανίσκευσαν λογάριν ὑπὲρ μέτρον.
- 13895 Ἐκ τὸν κόσμον ἠκούστηκεν ὁ ἔπαινος Πενολόπης·  
ἐκ τὴν τιμὴν τῆς ἔλεγον καὶ ἀπὸ τὴν πιστοσύνην,  
ἦν ἔδειξεν, ὡς ἔπρεπε, πρὸς τὸν αὐτῆς δεσπότην·



καὶ πάλιν γὰρ ἐξόπισθεν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας  
ἕως τέλους ἠγάπησε τὸν καλὸν Ὀδυσσεάν.

Μανόλης Παπαθωμόπουλος & Elizabeth M. Jeffreys επιμ., *Ο πόλεμος της Τρωάδος (The War of Troy)*, [Βυζαντινή και Νεοελληνική Βιβλιοθήκη, 7], ΜΙΕΤ, Αθήνα 1996.